

Alexander Puschkin, Al....	Alexander Puschkin, Al...	Alexander Puschkin, An ...	Alexander Puschkin, K....
<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Karoline Jänisch</i>	
<i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>	<i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>		
Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mir-vizio, de l' pura belo la geni'.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einemmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.
Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolêan voĉon ekaŭdante, mi song'is pri l' okulo-par'.	En la turmentoj de l' amaraĵ afliktoj kaj melanĉoli' aperis viaj trajtoj karaĵ, la mildan voĉon aŭdis mi.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.
Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.	Allein im Kampf mit dem Gesckicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engsblicke Und deiner Stimme süßen Klang.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.
Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	Und lange Kerkertage kann't ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.
...

Saniĝas nun animo mia.	Vekiĝis nun animo mia,	Es darf die Seele nun gene- sen:	Душе настало пробужденье:
Vi ree staras antaŭ mi,	kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid'	Und du erscheinst zum zweitenmal,	И вот опять явилась ты,
vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	vizia, de l' pura belo la geni'.	Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.

Nun ree batas kun pasio	Nun ree batas kun sentemo	Und wieder schlägt das Herz voll Weihe.	И сердце бьется в упоенье,
La vekiginta kor' en mi,	en mia brusto mia kor',	Sein Todesschlummer ist vorbei,	И для него воскресли вновь
denove ardas ĝi por Dio	inspir' revenis kaj kredemo	Für eine Gottheit glüht's auf's neue,	И божество и вдохновенье,
kaj vivas, ploras, amas ĝi.	kaj viv' kaj am' kaj ree plor'.	Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.	И жизнь, и слезы, и любовь.

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-05.*

MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de sino Karoline Jänisch (Pawlowa).

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-09-20.*

MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-12-04 12:17:37)

*Esperantigis: Manfred Ratislavo (Manfred Retzlaff, *04.11.1938) en Decembro de 2000 laŭ la origina rusalingva teksto.*

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29).*

Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)